



## CHAPITRE 94

Loi modifiant la charte de la ville de Victoriaville

[Sanctionnée le 31 janvier 1957]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville de Victoriaville a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 1 Édouard VIII, chapitre 8, telle que modifiée par la loi 3 George VI, chapitre 116; par la loi 4 George VI, chapitre 93; par la loi 14-15 George VI, chapitre 84; par la loi 1-2 Elizabeth II, chapitres 80 et 81; par la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 86; par la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 68, et par la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 92, soit de nouveau modifiée afin de lui donner des pouvoirs additionnels;

Attendu qu'elle demande l'adoption d'une loi aux fins ci-dessus et qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 365 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Victoriaville, par le suivant:

**"365.** Sauf le cas où cette signification est faite par la poste, la signification d'un avis spécial se fait en laissant une copie à celui à qui il est adressé, en personne, ou à une personne raisonnable, à son domicile ou à sa place d'affaires, même à celle qu'il occupe en société avec une autre.

## CHAPTER 94

An Act to amend the charter of the town of Victoriaville

[Assented to, the 31st of January, 1957]

**W**HEREAS the town of Victoriaville has, by its petition, represented that it is necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 Edward VIII, chapter 8, as amended by the act 3 George VI, chapter 116; by the act 4 George VI, chapter 93; by the act 14-15 George VI, chapter 84; by the act 1-2 Elizabeth II, chapters 80 and 81; by the act 2-3 Elizabeth II, chapter 86; by the act 3-4 Elizabeth II, chapter 68, and by the act 4-5 Elizabeth II, chapter 92, be again amended in order to give it additional powers;

Whereas it prays for the passing of an act for the above purposes and it is expedient to grant the prayer contained in such petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The section 365 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Victoriaville, by the following:

**"365.** Except in cases where the service is given by mail, the service of a special notice shall be made by leaving a copy of the notice with the person to whom it is addressed, in person, or with a reasonable person at his domicile or place of business, even when occupied by him in partnership with some other person.

S.R.,  
c. 233,  
s. 365,  
rempl.  
pour la  
ville.  
Signifi-  
cation.

R.S.,  
c. 233,  
s. 365,  
replaced  
for town.

Service.

Par qui  
faite.

Tout huissier de la Cour supérieure ou tout constable de la ville peut signifier tout avis, sommation, et faire son rapport sous son serment d'office."

Every bailiff of the Superior Court or constable of the town may serve any notice or summons, and make his return under his oath of office."

S.R.,  
c. 233,  
a. 398a,  
aj. pour  
la ville.

**2.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Victoriaville, en ajoutant après l'article 398, le suivant:

**2.** The Cities and Towns Act is amended, for the town of Victoriaville, by adding after section 398, the following:

Respon-  
sabilité.

**"398a.** Le propriétaire d'un véhicule automobile doit être tenu responsable de toute contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation ou à la sécurité publique commise avec ce véhicule automobile, à moins qu'il ne prouve force majeure ou cas fortuits.

**"398a.** The owner of a motor vehicle shall be held responsible of any violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, committed with such motor-vehicle, unless he proves superior force or fortuitous event.

Tierce  
personne.

Cependant, si, au moment où une telle contravention est commise auxdits règlements, le véhicule est conduit par ou est sous la garde d'une personne autre que le propriétaire, le propriétaire et cette tierce personne sont tous deux personnellement sujets à condamnation pour cette contravention, sous la même réserve que précédemment expliqué, et le tribunal peut, à sa discrétion, condamner à la pénalité l'un ou l'autre des deux."

However, if at the time such violation is committed against the said by-laws the vehicle is driven by or in the care of another person than the owner, the owner and such third person shall both be personally liable to condemnation for such violation under the same restriction as herein above explained, and the court may in its discretion condemn either to the penalty."

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la ville.

**3.** L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de Victoriaville, en remplaçant le paragraphe 6°, par le suivant:

**3.** Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of Victoriaville, by replacing paragraph 6, by the following:

Noms des  
rues.

**"6°** Pour donner des noms aux rues, allées et places publiques, et pour en changer les noms; cependant, la ville pourra procéder également à ces fins par résolution;"

**"6.** To give names to the streets, alleys and public places and to change the same; however the town may also do so by resolution;"

S.R.,  
c. 233,  
a. 525,  
remp.  
pour la  
ville.

**4.** L'article 525 de la Loi des cités et villes, tel que modifié, pour la ville de Victoriaville, par l'article 23 de la loi 1 Édouard VIII, chapitre 8, est remplacé pour la ville, par le suivant:

**4.** Section 525 of the Cities and Towns Act, as amended, for the town of Victoriaville, by section 23 of the act 1 Edward VIII, chapter 8, is replaced, for the town, by the following:

Capita-  
tion.

**"525.** Le conseil peut imposer et prélever sur toute personne, de l'un ou l'autre sexe, âgée de vingt et un (21) ans et plus, travaillant à salaire dans la ville, et qui n'est chargée d'aucune autre taxe en vertu de la présente loi, une taxe annuelle de deux dollars."

**"525.** The council may impose and levy on every person of either sex, of the age of twenty-one (21) years and over, who is working for a salary in the town, and who is not liable to the payment of any other tax under this act, an annual tax of two dollars."

Acte  
validé.

**5.** Est, à toutes fins que de droit, déclaré légal et valide, tant à l'égard de la succession de Joseph Napoléon Mailhot

**5.** The following deed is for all legal purposes, declared legal and valid, as well with respect to the estate of Joseph

et de son exécuteur testamentaire, que des légataires et héritiers de ladite succession, l'acte suivant:

"Un acte de vente entre la succession Joseph Napoléon Mailhot et la ville de Victoriaville, reçu le 22 juin 1956, devant Me Gaëtan Trottier, notaire, sous le numéro 10,433 de son répertoire, et enregistré à Arthabaska, sous le numéro 117,365, de l'immeuble suivant, savoir:

"Un terrain ou emplacement situé en la ville de Victoriaville, de figure irrégulière, au coin nord formé par la rencontre des rues Notre-Dame Est et Perreault, connu et désigné aux plan et livre de renvoi officiels du cadastre révisé du canton d'Arthabaska, paroisse de Sainte-Victoire, comme étant le lot un, subdivision du lot originaire numéro trois cent quarante-trois (343-1), ledit lot étant décrit au livre de renvoi sus mentionné comme suit: "Lot 343-1 de figure irrégulière, borné au nord-ouest par le lot 359-3, au nord-est, par les lots 343-3 et 344, au sud-est par la rue Notre-Dame, au sud-ouest par les lots 343-2 et 343-2 (rues); mesurant cent dix pieds (110) au nord-ouest cent quatre-vingt huit pieds (188) au nord-est, quatre-vingt-dix-sept pieds (97) au sud-est, cent quatre-vingt-quatorze pieds (194) au sud-ouest; contenant en superficie, dix-neuf mille neuf cent quarante-cinq pieds carrés, mesure anglaise (19,945); à distraire dudit lot tel que décrit ci-dessus, la partie nord-ouest d'icelui vendue à mesdemoiselles Lucienne Mailhot et Amanda Mailhot, et mesurant quarante-huit pieds (48) de façade sur la rue Perreault, sur une profondeur de cent dix pieds (110) au nord-ouest, formant une superficie d'environ cinq mille deux cent quatre-vingts pieds carrés (5,280 p.c.)".

Ledit emplacement avec toutes les bâtisses dessus construites, et toutes les servitudes actives et passives, apparentes et occultes pouvant le concerner.

Ledit immeuble est plus explicitement décrit dans un rapport d'arpentage préparé par Armand Saint-Pierre, arpenteur-géomètre, de Victoriaville, en date du 24 janvier 1956, et sur un plan préparé par le même arpenteur-géomètre, en date du

Napoléon Mailhot and his testamentary executor, as with respect to the legatees and heirs of the said estate:

"A deed of sale between the estate of Joseph Napoléon Mailhot and the town of Victoriaville, made on the 22nd of June, 1956, before Gaëtan Trottier, notary, under number 10,433 of his minutes and registered at Arthabaska under number 117,365, of the following immovable, to wit:

"A parcel of land or emplacement situated in the town of Victoriaville, of irregular figure, at the northern corner of Notre-Dame Street East and Perrault Street, known and designated on the official plan and book of reference of the revised cadastre for the township of Arthabaska, parish of Sainte-Victoire, as being subdivision lot number one of the original lot number three hundred and forty-three (343-1), the said lot being described in the above mentioned book of reference as follows: "Lot 343-1, of irregular figure, bounded to the northwest by lot 359-3, to the northeast by lots 343-3 and 344, to the southeast by Notre-Dame Street, to the southwest by lots 343-2 and 343-2 (streets); measuring one hundred and ten feet (110) on the northwest, one hundred and eighty-eight feet (188) on the northeast, ninety-seven (97) feet on the southeast, one hundred and ninety-four feet (194) on the southwest; having an area of nineteen thousand nine hundred and forty-five (19,945) square feet, English measure; excluding from the said lot as above described, the northwestern part thereof sold to the Misses Lucienne Mailhot and Amanda Mailhot, and measuring forty-eight feet (48) on the side bordering Perreault Street, by a depth of one hundred and ten feet (110) deep to the northwest, having an area of about five thousand two hundred and eighty square feet (5,280 s.f.)".

The said emplacement with all the buildings thereon erected and all the active and passive, apparent and unapparent servitudes that may be related thereto.

The said immovable is more explicitly described in a survey report prepared by Armand Saint-Pierre, land surveyor, of Victoriaville, dated the 24th of January, 1956, and on a plan drafted by the same land surveyor, dated the 19th of Novem-

19 novembre 1955, corrigé le 23 janvier 1956, lesquels plan corrigé et rapport sont annexés au contrat, après avoir été reconnus véritables et signés par les parties.

ber, 1955, corrected on the 23rd of January, 1956, which corrected plan and report are annexed to the deed, after having been acknowledged as true and signed by the parties.

Dépense  
autorisée.

6. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, le conseil de la ville de Victoriaville est autorisé à dépenser, et à emprunter, s'il y a lieu, une somme additionnelle de deux cent mille dollars, pour les fins et aux conditions mentionnées à l'article 9 de la loi 14-15 George VI, chapitre 84, en exerçant les pouvoirs et en accomplissant les formalités et les obligations qui y sont déterminés.

6. Notwithstanding any general or special law to the contrary, the council of the town of Victoriaville is authorized to spend, and to borrow, if need be, an additional sum of two hundred thousand dollars for the purposes and on the conditions mentioned in section 9 of the act 14-15 George VI, chapter 84, and by exercising the powers and in accomplishing, the formalities and obligations therein determined.

Expend-  
iture au-  
thorized.

Entrée en  
vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

7. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.